

# 春日井くらしのガイド フィリピン語版

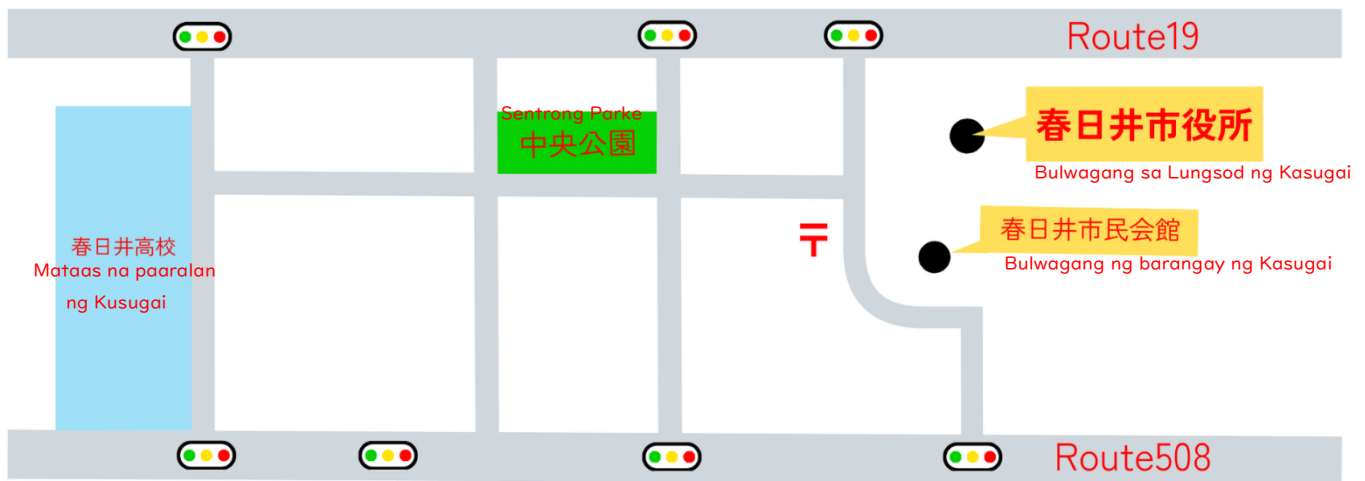
Guide Para sa Pamumuhay sa Lungsod na Kasugai

Reiwa8 Enero 1 Kasalukuyan

このガイドの説明を国際交流ルーム(地図の★のところ)でします。来る前に電話をしてください。

Sa Silid Para sa International na Pakikipagpalitan (nasa mapa ★ magpapaliwanag nang tungkol sa Gabay ito. Pakiusap na mangyaring tumawag muna bago Pumunta.

☎0568-56-1944



レディヤンかすがい  
(国際交流ルーム)

Rediyan Kusugai

(Silid Para sa International na Pakikipagpalitan)



はじめに

外国から希望と不安を持ち、日本へやってきた外国人の皆さんは、祖国とは違う言葉や生活習慣、文化など、様々なことに戸惑いを感じていると思います。

この「春日井くらしのガイド」は、皆さんが春日井市で安心して生活できるよう、緊急の場合の連絡先や、各種手続き、日常生活での決まり事などを簡単にまとめたものです。

今後の春日井市での生活に役立ててもらえれば幸いです。

春日井市

.....

## PANIMULA

Nakatitiyak ako na ang mga taong pumupunta dito mula sa ibang bansa, na kapwa nakadarama ng pag-asa at pangamba, ay maaaring kadalasan hindi malaman ang gagawin kapag nahaharap sila sa wika, kaugalian, at kultura na kakaiba sa mga bansang kanilang pinagmulan.

Ang “Gabay sa Pamumuhay sa Kasugai” ay nagbibigay ng isang simpleng pangkalahatang ideya ng mga numerong matatawagan para sa biglaang pangangailangan, lahat ng uri ng mga pamamaraan, mga alituntunin ng pang-araw-araw na pamumuhay, at iba pang mga bagay upang makapamuhay ka nang may kapayapaan ng isip sa Kasugai.

Umaasa kami na magiging kapaki-pakinabang ang Gabay na ito sa iyong pamumuhay sa Kasugai.

Alkade  
Lungsod ng Kasugai

# Nilalaman

## (フィリピン語)

□	Tungkulin ng Munisipyo	1
1	Resident Registration	2
2	Silid Para sa International na Pakikipagpalitan (Kokusai Koryu Room)	2
3	Oryentasyon ukol sa Pamumuhay Para sa mga Dayuhan	2
4	Konsultasyon	3
5	Pagpapadala ng Boluntaryong Interpreter	4
6	Pag-aaral ng Nihongo	5
7	Health Insurance at Sistema ng Pensyon	6
8	Pangangalaga sa mga Matatanda at May Kapansanan	8
9	Pagamutan	9
10	Kapag Magpapatingin para sa Emergency sa Holiday, o sa Gabi ng Ordinaryong Araw	10
11	Tungkol sa mga Bata	11
12	Screening Test, Medical Examination at Pagbabakuna	14
13	Sunog	16
14	Emergency	17
15	Pulisya	17
16	Basura	18
17	Pag-iwas sa Sakuna	19
18	Buwis	19
19	Pagpapatayo ng Gusali at pagpapaunlad ng lupa	24
20	Sistema ng Pamamahala sa Suplay ng Tubig	24
21	Alagang Hayop (Pag-iwas sa Rabies)	24
□	Newsletter Para sa mga Dayuhan “Information KASUGAI”	25
□	Paggamit ng Aklatan	25
□	Pagsali sa Samahan ng Magkakapitbahay (Ku, Chonikai o Jichikai)	26

□ Tungkulin ng Munisipyo  
Kasugai Shiyakusho (Munisipyo ng Kasugai)

Ang munisipyo ay isang pampublikong tanggapan na importante sa pang araw-araw na pamumuhay. Sa tanggapan na ito ginagawa ang mga proseso tulad ng Juumin Toroku (Resident registration), Kekkon (Pagpapakasal), Shusse (Panganganak) at bukod sa tanggapan para sa Kokumin Kenko Hoken (National Health Insurance) mayroon rin isinasagawang konsultasyon para sa mga banyaga.

Lugar ▼ 5-44 Toriimatsu Cho Kasugai Shi, Aichi Ken  
Tel: (0568)81-5111 (Pangunahin)

Parking ▼ Para sa limitadong bilang ng sasakyan lamang

Transportasyon ▼ Mula sa JR Kasugai Station, sumakay sa Meitetsu Bus at pagbaba sa “Toriimatsu,” maglakad ng dalawang minute. Sumakay sa Kasugai City Bus “Heartful Liner” at pagbaba sa “Kasugai Shiyakusho” bus stop, agad ninyo itong makikita.

(Opisyal na Homepage ng Lungsod ng Kasugai sa Itaas)

<https://www.city.kasugai.lg.jp>

Oras na Bukas ang Tanggapan ▼ Lunes hanggang Biyernes 8:30am hanggang 5:15pm

Araw na Sarado ▼ Sabado, Linggo, pista opisyal, bakasyon sa Bagong Taon (mula Disyembre 29 hanggang Enero 3)



<Homepage: Kapag gusto mong baguhin ang display sa ibang wika>

Foreign language

i-click

Please Note  
The following pages are translated by an automated translation system. Please keep in mind that the translation system isn't 100% accurate. It's possible that some words, including proper nouns, might be translated inaccurately. Thank you. Some PDF might not be able to translate.  
OK CANCEL

“OK”  
i-click

Sa ibang mga wika  
Magbabago  
ang display\*Ilipat sa  
tuktok na pahina

English  
The homepage will be translated in English, Chinese, Korean, Portuguese, and Spanish using an automatic translation service. Please note that as it is a machine translation, it may not be 100% accurate. Also note that the translated Japanese page.  
Start Translation  
中文(簡化字)  
网页是利用自动翻译服务, 翻译英语、中文、韩语、葡萄牙语、西班牙语。  
由于是利用自动翻译系统获得的翻译结果, 所以不一定完全正确。  
由于翻译结果可能与原网页的原文内容有所出入, 所以请在充分理解这一点的基础上利用本网站。  
翻译开始

Ang pulang frame na bahagi ng  
kaukulang wika i-click

<Kapag gusto mong gumamit ng madaling Japanese(Hiragana)>

Foreign language

やさしいにほんご

i-click

Ang display ay nagbabago  
sa

## 1 Pagrehistro ng Residente

Family Register and Residents' Affairs Section

Tel: (0568) 85-6138

Ang mga dayuhan na bagong pasok sa bansa bilang mid-to-long term resident ay kinakailangan magparehistro bilang residente sa munisipyo. Upang magamit ang iba't ibang uri ng serbisyo ng pamahalaan magparehistro bilang residente sa Family Register and Residents' Affairs Section ng munisipyo.

Kakailanganing dokumento: Residence Card

(May kaugnayan sa pagpaparehistro ng paglipat/residente, abiso ng pagbabago ng address, abiso sa paglilipat, atbp.)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/todoke/1001889/jumin/index.html>



## 2 Silid Para sa Internasyonal na Pakikipagpalitan (Kokusai Koryu Room)

Sa silid na ito ipinapahatid ang mga impormasyon ukol sa pandaigdigang pakiki-pag ugnayan at kultura ng iba't ibang dayuhan sa loob ng lungsod. Dito makakakuha ng mga pamphlet na isinalin sa iba't ibang wika na makatutulong sa pang-araw-araw na pamumuhay, at impormasyon ukol sa mga Samahan na nagsasagawa ng international na pakikipagpalitan. Nagbibigay din kami ng impormasyon at konsultasyon tungkol sa pang-araw-araw na buhay sa mga dayuhan mamamayan.

Lugar ▼ 2-247 Toriimatsu Cho Kasugai Shi, Aichi Ken 〒486-0844

Tel: (0568)56-1944

Parking ▼ Para sa limitadong bilang ng sasakyan lamang

Direksyon ng Transportasyon ▼ Mula sa JR Kasugai Kachigawa Station, sumakay sa

Meitetsu Bus at pagbaba Kasugai City Bus "Hatofuru Liner" Bumaba sa "Toriimatsu Purok 2, 1 minutong paglalakad.

Oras na Bukas ang Tanggapan ▼ Martes hanggang Linggo mula 9:00am hanggang 5:00pm

Araw na Sarado ▼ Lunes, katapusan at simula ng Bagong Taon (Disyembre 29 ~ Enero 3)

(Impormasyon ng pasilidad sa International Exchange Room)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/shisei/sankaku/kaigaiyuukoutoshi/1009610.html>



## 3 Oryentasyon ukol sa Pamumuhay para sa mga Dayuhan

Silid para sa Internasyonal na Pakikipagpalitan (Kokusai Koryu Room) TEL: (0568)56-1944

Ipapaliwanag sa mga bagong dating na dayuhang maninirahan sa lungsod ng Kasugai ang tungkol sa paraan ng pagtatapon ng basura at kung saan dapat lumikas sa oras ng lindol, at mga alituntunin sa pamumuhay sa lungsod ng Kasugai.

Lugar ▼ Silid para Internasyonal na Pakikipagpalitan (Kokusai Koryu Room)

※ Pakitingnan ang mapa sa pabalat.

(Orientasyon sa buhay)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/shisei/sankaku/kaigaiyuukoutoshi/1009614.html>



#### 4 Konsultasyon

##### (1) Konsultasyon para sa mga dayuhan

Nagbibigay kami ng konsultasyon sa Ingles, Pilipino, Portuges, at Espanyol sa mga dayuhan na may mga alalahanin o alalahanin tungkol sa mga serbisyo ng gobyerno.

##### ▼ Lokasyon: Bulwagang Lungsod ng Kasugai, Ikalawang palapag, Panulukan ng Pangmamayang Konsultasyon

Tel: (0568) 85-6624 (Bukas lamang sa mga araw ng konsultasyon)

(Pagkonsulta sa mamamayan)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/1033189/sodan/shiminsoudan/index.html>



##### (2) Mesa ng Konsultasyon ng Teknikal Intern Nagsasanay

Teknikal na Intern sa Pagsasanay SOS/Emergency Consultation Desk  
(OTIT Organization for Foreign Technical Intern Training)

<https://www.otit.go.jp>



##### (3) Konsultasyon sa DV [Konsultasyon sa telepono/harap-harapan/harap-harapang konsultasyon sa web]

Dibisyon ng Promosyon ng Pangrehiyong Pamumuhay Tel: (0568) 85-7867

Maaari kang makakuha ng pagpapayo tungkol sa karahasan sa tahanan mula sa iyong asawa o kasintahan.

▼ Lunes hanggang Biyernes 9:00 AM-5:00 PM

(Karahasan sa Tahanan (DV))

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/fukushi/1011728/dv-t/index.html>



##### (4) Konsultasyon para sa mga alalahanin ng kababaihan [Konsultasyon sa telepono/harap harapan \*Kinakailangan ang reserbasyon para sa harap harapang konsultasyon]

Dibisyon ng Promosyon ng Pagakakaiba-ibang Lipunan Tel: (0568) 85-7871

Makakakuha ka ng payo sa pag-aasawa/diborsyo, mag-asawa, usapin sa pamilya, relasyon sa lugar ng trabaho, diskriminasyong pagtrato batay sa kasarian, Konsultasyon tungkol sa mga alalahanin at alalahanin tungkol sa sekswal na panliligalig, atbp.

(Sentro ng Pagpapayo para sa Kababaihan)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/shisei/sankaku/danjo/sou-t/index.html>



## 5 Pagpapadala ng Boluntaryong Interpreter

Silid para sa mga Banyagang Pakikipagpalitan (Kokusai Koryu Room) TEL:(0568) 56-1944

Magpapadala ng mga boluntaryong interpreter sa mga dayuhang residente na hindi makapagsalita nang maayos sa wikang Hapon kapag nagsasagawa ng mga pamamaraan sa mga pampublikong pasilidad sa loob ng Lungsod ng Kasugai. Kung kailangan mo ng isang boluntaryong interpreter, mangyaring mag-apply nang hindi bababa sa dalawang linggo bago ang araw na kailangan mo ito. Gayunpaman, hindi maaring magpadala ng mga interpreter para sa mga espesyal na nilalaman.

Kami po ay naghahanap rin ng mga boluntaryong interpreter.

Sa mga nais magparehistro bilang boluntaryo, mangyaring pong makipag-ugnayan sa amin.

(Pagpapadala ng mga boluntaryong interpreter)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/shisei/sankaku/kaigaiyuukoutoshi/1009612.html>



## 6 Pag-aaral ng Nihonggo

### <Kasugai Fureai Classes>

Silid para sa International na Pakikipagpalitan (Kokusai Koryo Room) Tel: (0568) 56-1944

Klase ito para sa mga first time na mag-aaral ng Nihonggo, at mga hindi masyadong nakakaintindi ng Nihongo. Maaaring matuto ng Nihongo, tungkol sa kultura ng Japan, at iba pa.

Mga taong maaaring mag-aral ▼ Mga taong 15 taong gulang pataas na naninirahan, nagtatrabaho, o nag-aaral sa lungsod ng Kasugai.

Bayad sa klase ▼ Kailangan ang bayad para sa textbook. (Walang bayad para sa kurso)

Lugar: ▼ Rediyan Kasugai o Sentro ng Kozoji Fureai

(Klase sa Kasugai Fureai (Nihongong Klase))

<https://www.city.kasugai.lg.jp/shisei/sankaku/kaigaiyuukoutoshi/1009611.html>



### <Kasugai Fureai Classes (Pag-aaral ng Nihongo para sa mga Bata) >

Silid para sa Internasyonal na Pakikipagpalitan (Kokusai Koryu Room) Tel: (0568) 56-1944

Klase ito para sa mga batang may lahing dayuhang bansa, first time na mag-aaral ng Nihongo at hindi masyadong nakakaintindi ng Nihongo. Maaaring matuto ng madaling usapan, titik ng Nihongo, tungkol sa kultura ng Japan, at iba pa.

Tao na maaring mag-aral ▼ Dayuhang mag-aaral na nakatira sa lungsod ng Kasugai mula 4 na taong gulang mag-aaral nasa mataas na paaralan.

Bayad sa Klase ▼ Libre

Lugar ▼ Rediyan Kasugai o Sentro ng Kozoji Fureai

(Nihongong klase para sa mga bata)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/shisei/sankaku/kaigaiyuukoutoshi/1016664.html>



## 7 Health Insurance at sistema ng pension

Health Insurance, Medical Aid and Pension Tel: (0568) 85-6156

### Health Insurance

May tatlong uri ng segurong medikal: Seguro sa trabaho(segurong panlipunan),pambansang seguro sa kalusugan, at Sistema ng Seguro sa Pangangalaga na pang Matagalan.

#### 〈Pambansang Segurong Pangkalusugan(National Health Insurance)〉

Ang mga taong may rehistradong residente sa Japan at hindi naka-enroll sa isang pampublikong sistema ng segurong pangkalusugan tulad ng segurong pangkalusugan ng kanilang employer o ang Older Seniors Health System, na para sa mga taong may edad 75 pataas ay, kinakailangang mag-enroll sa National Health Insurance.

Gayunpaman, hindi ito nalalapat sa mga dayuhang nananatili sa Japan para sa medikal na paggamot at kanilang mga kasama, o sa mga nananatili sa Japan para sa turismo o libangan, sa loob ng isang taon.

- ① Ang buwis ng insurance ay depende sa kita sa isang taon(Annual income)ng taong may insurance, bilang ng miyembro ng sambahayan, at iba pa.
- ② Kung magpapagamot sa ospital, huwag kalimutang dalhin ang Health insurance card, Liham ng kumpirmasyon ng kwalipikasyon, o iyong My Number insurance card,alinman ang wasto ay dalhin din.

(Pambansang Segurong Pangkalusugan)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/kokuho/index.html>



#### 〈Sistema ng Segurong Pangangalagang Medikal para sa mga Matatanda〉

Ito ay isang sistemang medical para sa mga taong may edad 75 pataas (65 pataas para sa mga taong may ilang particular na kapansanan) na may rehistradong residente sa Japan.

Gayunpaman, hindi ito nalalapat sa mga dayuhang nananatili sa Japan para sa medikal na paggamot at kanilang mga kasama, o sa mga nananatili sa Japan para sa turismo o libangan sa loob ng isang taon.

- ① Ang mga Mataas na Antas ay tinutukoy sa isang indibidwal na batayan sa pamamagitan ng pagdaragdag ng“nakasegurong taong flat-rate na halaga” na pantay na binayaran ng lahat ng mg taong nakaseguro at ang “halagang batay sa kita”na binayaran ng mga taong nakaseguro ayon sa kanilang kita.
- ② Kapag tumatanggap ng paggamot sa isang ospital, siguraduhing magdala ng wastong kopya ng iyong Traheta ng Segurong Kalusugan, liham ng kumpirmasyon ng pagiging kwalipikado, o My Number insurance card.

(Sistema ng pangangalagang medikal para sa mga matatanda)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/senior/kourei/koukikourei/index.html>



<Tungkol sa Health Checkup atbp.>

Para sa may edad na 40 hanggang 74 taong gulang na mayroong National Health Insurance, may isinasagawang Special Health Checkup na ang layunin ay upang malaman at magamot nang maaga ang mga sakit na lifestyle related tulad ng diabetes, high blood, atbp. Ayon sa resulta ng checkup na ito, magbibigay ng special health guidance sa mga taong nangangailanga ng gabay pangkalusugan.

(Tiyak na medikal na pagsusuri)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/kokuho/tokuteikenshin/1027342.html>



At para sa mga may Seguro sa Pangangalang Pangkalusugan ng Mas Matatanda, may health checkup na ang layunin ay para maiwasan ang mga sakit na lifestyle-related, mapanatili at maitaguyod ang kanilang kalusugan.

(Medikal na pagsusuri para sa mga matatanda sa mga huling yugto ng buhay)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/kokuho/tokuteikenshin/1001965.html>



### Sistema ng Pampublikong Pensyon

Lahat ng taong may edad 20 hanggang bago maging 60 na nakatira sa Japan ay kinakailangang sumali sa pampublikong sistema ng pensyon, hindi alintana kung sila ay may Japanese nationality o wala.

Ang mga operasyon ng pensyon ay isinasagawa ng Serbisyong Pensyon ng Japan, na kinomisyon at ipinagkatiwala ng Ministri ng Kalusugan, Paggawa ng Kapakanan. Magtanong sa opisina ng Serbisyong Pensyon ng Japan para sa mga detalye.

Nagoya Kita Pension Office Tel: (052) 912-1213

5-6-25 Shimizu Kita-ku, Lungsod ng Nagoya ☎ 462-8666

Pinangangasiwaan ng munisipyo ng lungsod ang iba't ibang pamamaraan para sa mga taong nakaseguro para Kategoriya 1, application para exemption sa pagbabayad ng Seguro at iba pa.

(Pangkalahatang-ideya ng Pambansang Pensyon)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/1003292/1028249.html>



(Homepage para sa Serbisyong Pensyon ng Japan)

<https://www.nenkin.go.jp/index.html>



## 8 Pangangalaga sa mga Matatanda at may Kapansanan

### <Sistema ng Seguro para sa Nursing Care(Kaigo Hoken Seido)>

Nursing and Elderly Welfare Section Tel: (0568) 85-6183

Para sa mga sumusunod na indibidwal na mayroong karapatan sa long-term care insurance, maaari ninyong gamitin ang serbisyo nito matapos kumuha ng awtorisasyon mula sa munisipyo.

- ① Nakarehistro sa Rehistro ng Saligang Mamayan at 65 taong gulang pataas.(Gayunman, kung maikli pa lamang ang panahon ng paninirahan sa Japan, hindi kayo sakop ng segurong mahaba na pangangalaga.
- ② May edad na 40 gulang pataas ngunit wala pang 65 taong gulang at mayroon health insurance (Kapag kailangan ang pangangalaga dahil sa isang karamdaman (tiyak na sakit) na tinukoy ng batas)

Upang magamit ang serbisyo ng long-term care, kailangang makipag-ugnayan sa local na community comprehensive support center at tanggapan ng nursing-care kung aling serbisyo ng nursing care, kailan at gaano katagal ito gagamitin.

(Kapag kinakailangan ang pangangalaga sap ag-alaga (Aplikasyon para sa sertipikasyon ng pangangalaga) )

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/1011073/kaigonintei.html>



### <Sistema ng Welfare para sa may Kapansanan(disabled)>

Welfare for the Disabled Section Tel:(0568)85-6186

Ang mga taong may permanenting kapansanang pisikal, kapansanan sa pag-iisip, o may problema sa kanyang emosyonal na kalagayan ay maaring mag-apply upang mabigyan ng booklet para sa taong may kapansanan (shogaisha techo) at mga serbisyong nauukol sa kanilang kapansanan. Depende sa uri (classification)at antas (level) ng pinanhahawakan nilang Shogai Techo, maaari rin silang mabigyan ng kompensasyon (pinansyal na tulong)at iba pa.

(Kagalingan sa kapansanan)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/syogai/index.html>



## 9 Pagamutan

Mayroong pampubliko at pribado pagamutan.

### Pampublikong Pagamutan(Koritsu Byoin)

Kasugai Shimin Byoin    Tel: (0568) 57-0057

Lugar    ▼1-1-1 Takaraicho, Lungsod ng Kasugai,Prepektura ng Aichi    〒486-8510

Oras ng pagtanggap: ▼Lunes hanggang Biyernes 8:30am umaga hanggang 11:30am

Mga Sarado    Araw ▼Sabado, Linggo, mga pista opisyal, bakasyon sa Bagong Taon (mula Disyembre 29 hanggang Enero 3)

(Departamentong Medikal)

[https://www.hospital.kasugai.aichi.jp/s\\_annai/index.html](https://www.hospital.kasugai.aichi.jp/s_annai/index.html)



※Maaaring kailanganin magbayad ng 7,700 yen (5,500 yen para sa paggamot sa ngipin) bukod sa bayad sa pagpapagamot kung walang dalang referral letter sa oras ng pagpapatingin.

### Pribadong Pagamutan(Minkan Byoin)

Ang mga araw ng pagsasara at oras ng konsultasyon ay nag-iiba ayon sa pagamutan.

10 Kapag Magpatingin para sa Emergency sa Holiday, o sa Gabi ng Ordinaryong araw

- (1) Mangyaring makipag-ugnayan sa iyong doktor. Ang iyong pampamilyang doktor ay makakagawa ng komprehensibong pagsusuri batay sa iyong regular na pagsusuri at iba pang impormasyon, at bibigyan ka ng naaangkop na paggamot.
- (2) Kung wala inyong doktor, maaari kayong magpatingin sa mga sumusunod na emergency klinik para sa holiday at gabi ng ordinaryong araw. Mangyari lamang na tiyakin ang oras para sa serbisyong medikal at iba pa, at tumawag sa klinika bago pumunta roon.

Emergency Clinic ng Lungsod ng Kasugai para sa Holiday at Gabi ng Ordinaryong Araw

(General Health Care Center) Tel: (0568) 84-3060

Departamentong Medikal	Araw ng Konsultasyon	Oras ng Konsultasyon
Internal Medicine Pediatrics	Gabi ng ordinaryong araw *Liban sa pista opisyal at bakasyon sa Bagong Taon	9:00pm-11:30pm
	Sabado*Liban sa pista opisyal, at bakasyon sa Bagong Taon	6:00pm-9:00pm
	Linggo, Pista opisyal, at bakasyon sa Bagong Taon (12/30-1/3)	9:00am-12:00 noon 1:00pm-5:00pm 6:00pm-9:00pm
Surgery	Linggo, pista opisyal at bakasyon sa Bagong Taon(12/30-1/3)	9:00am-12:00noon 1:00pm-5:00p,
Dentistry	Linggo, pista opisyal at bakasyon sa Bagong Taon (12/30-1/3)	9:00am-12:00noon

• Tumatanggap ng pasyente mula 30 minuto bago magsimula ang oras ng konsultasyon hanggang 30 minuto bago matapos ang oras ng konsultasyon.  
\*Ang emergency clinic na ito ay isinasagawa sa tulong ng Medical Association/Dental Association at Pharmacist Association.

- (3) Kung kayo ay hindi makakapagpatingin sa inyong doktor, gayundin sa emergency clinic para sa holiday at gabi ng ordinaryong araw, o kung hindi ninyo alam kung saan magpapatingin, mangyari lamang na makipag-ugnayan sa mga sumusunod na tanggapan.



(Kapag bigla kang nagkasakit sa isang holiday o sa araw ng linggo)

[https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryo/kyujitsukyubyo\\_list/kyuujitsukyuu.html](https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryo/kyujitsukyubyo_list/kyuujitsukyuu.html)

Aichi Prefecture Emergency Medical Care and Information Center

Tel: (0568)81-1133

Ituturo sa inyo ang pinakamalapit na pagamutan, kaya mangyari lamang na ipalam ang mga sintomas, address, pangalan, edad, atbp. ng pasyente.

※ Mangyaring siguraduhing tumawag muna bago pumunta sa pagamutan. At kung hindi na kailangang magpatingin, mangyari lamang na ipag-bigay alam ito sa pagamutan.

Pagtanggap ▼ 24 oras araw-araw

Aichi Prefecture Emergency Pediatric Telephone Consultation Service

#8000 (pinaikling numero) Tel: (052)962-9900

Maaaring tumawag upang magkonsulta sa espesyalista kung ang iyong anak ay biglaang nagkasakit sa gabi, at kailangan ninyo ng payo kung dadalhin ang anak sa pagamutan o hindi.  
Oras ng pagtanggap ▼ Araw-araw, 7:00 pm- 8:00am ng sunod na araw

Aichi Emergency Medical Service Guide (Aichi Prefecture Emergency Medical Information System)

<https://www.qq.pref.aichi.jp/>



Maaring hanapin sa online ang pagamutan kung saan maaaring magpatingin sa oras na kailangan. Bago magpatingin, siguraduhing makipag ugnayan ng direkta sa pagamutan.

## 11. Tungkol sa mga Bata

Welfare

<Suporta sa Gastos ng Pagpapagamot ng mga Bata>

Health Insurance, Medical Aid and Pension Section Tel: (0568)85-6194

Maaaring mabigyan ng tulong ang mga sumusunod para aktwal na halagang dapat bayaran pagkatapos ibawas ang halaga na sakop sa medical insurance.

- Bayad sa pagpapaospital (in-patient) at pagkonsulta sa doktor (outpatient) ng inyong anak hanggang sa katapusan ng piskal na taon kung kailan nagging 18 taong gulang ang bata.

(Suporta sa Gastos ng Pagpapagamot ng mga Bata)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kosodate/shien/iryouhi.html>



<Suportang Medikal para sa mga Gastos sa Pagpapagamot ng mga Estudyante>

Health Insurance, Medical Aid, and Pension Section Tel: (0568)85-6194

Maaaring mabigyan ng tulong ang mga estudyanteng nasa edad na 18 taong gulang mula April 1 na simula ng taon ng pasukan hanggang sa edad na 24 sa pagtatapos ng taon ng pasukan para sa aktwal nilang bayarin sa pagpapaospital (in-patient) at pagpapakonsulta sa doktor, pagkatapos ibawas ang halaga na sakop ng segurong medikal.

- Mangyaring tingnan ang website ng Lungsod para sa mga detalye.

(Subsidyo sa Gastos Medikal ng Estudyante)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryo/kakusyuiryou/1019892.html>



<Child Allowance>

Childcare Support Section

Tel: (0568)85-6201

Katumbas na edad ng bago pumasok sa mataas na paaralan ( Hanggang sa katapusan ng unang taon ng pananalapi pagkatapos maabot ang edad na 18). Ang benepisyong ito ay binabayaran sa mga nagpapalaki ng mga anak. Mangyaring makipag-ugnayan sa amin para sa higit pang mga detalye.

(Child Allowance)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kosodate/shien/1033221/kodomoteate.html>



<Nursery School, Center for Early Childhood Education and Care (Nintei Kodomo-en), at Small-Scale Nursery (Shokibo Hoikuen)>

Nursery Section

Tel: (0568)85-6202

Ang mga Nursery School ay pasilidad para sa kapakanan ng mga bata na nagbibigay ng maayos na pangangalaga at edukasyon para sa mga batang 6 na buwan pataas na hindi pa nag-aaral sa oras na kinailangan nila ng masusing pag-aalaga kapalit ng kanilang mga tagapag-alaga tulad ng kung ang kanilang mga magulang ay nagtatrabaho o nag-aalaga ng miyembro ng pamilyang may sakit.

Ang mga Center for Early Childhood Education and Care (Nintei Kodomo-en) ay nagbibigay ng pangkalahatang serbisyo sa edukasyon at pag-aalaga ng mga pre-school na bata, kabilang na ang pagpapalakad ng nursery at kindergarten na mga paaralan.

Ang mga Small-Scale Nursery ay proyekto ng paalagaan ng mga bat ana awtorisado ng lungsod na alagaan ang mga bata sa halip na mga magulang tulad ng ginagawa sa mga Nursery School. Nagbibigay ng kalinga ang mga institusyong ito sa takdang bilang na 6 hanggang 19 na bata na nasa edad 0 na mababa sa 3 taon.

(Ano ang isang paaralang alagaan ng mga bata, sertipikadong paaralang alagaan ng mga bata, o maliit na paaralang alagaan ng mga bata?)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kosodate/1002319/hoikuen/1002325.html>



**Kalusugan**

<Pagbabakuna>

Health Promotion Section

Tel: (0568)85-6168

**【Regular na Pagbabakuna】**

Nakatakda ang edad at beses ng pagbabakuna para sa bawat bakuna. Ang mga sakop ay padadalhan ng kupon para sa pagbabakuna sa pamamagitan ng koreo. Mangyaring kumuha ng appointment sa pagamutang itinalaga sa loob ng lungsod, dalhin ang kupon at handbook para sa kalusugan ng ina at anak, at magpabakuna. Subalit, kung sakali nawala ang kupon, o kung magpapabakuna sa ibang munisipalidad, lungsod o iba pa, kailangan ang proseso sa Health Promotion Section.

## 【Boluntaryong Pagbabakuna】

(Beke)

Babayaran ng lungsod ang bahagi ng gastusin sa pagbabakuna ng mga batang hindi pa pumapasok sa elementary ana may edad na 1 hanggang 6 na taong gulang sa araw ng pagbabakuna. ※May takdang kondisyon para rito.

(Mga pagbabakuna sa mga bata)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryoyobou/1027116/index.html>



## 〈Handbook sa Kalusugan ng Ina at Bata〉

Seksyon ng Suporta sa mga Bata at Pamilya

Tel: (0568)85-6170

Pagkabigay ninyo ng notipikasyon ng pagbubuntis, kayo ay makakatanggap ng Handbook para sa Kalusugan ng Ina at Bata na nakasalin sa ibang wika o sa Nihongo. May ibinibigay ding hiwalay na lathala na “Gabay para sa Ina at Bata” na ang nilalaman ay mga health check up card at examination slip para sa nagbubuntis at nagpapasusong ina at kanyang sanggol. (Ang mga opisina ay matatagpuan sa Seksyon ng Suporta sa Pamilya at Sanggol sa ikalawang palapag ng bulwagang lungsod at sa ikatlong palapag ng Sentrong Medikal at Pangkalahatang Kalusugan)

(Abiso sa pagbubuntis, handbook ng kalusugan ng ina at bata)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kosodate/ninshin/1002210/1002212.html>



## 〈Mga pagsusuri sa kalusugan para sa mga sanggol at maliliit na bata〉

Seksyon ng Patakaran sa bata at Suporta sa Pamilya Tel: (0568)87-1552

Isinasagawa ang health check para sa apat na buwang sanggol, isa't-kalahating taong gulang at 3 taong gulang na bata. Padadalhan ng notipikasyon sa pamamagitan ng koreo ang mga dapat tumanggap. (Pagsusuri sa kalusugan ng sanggol (pangkat na pagsusuri sa kalusugan, pagsusuri sa kalusugan para sa gulang, 1 taon 6 na buwang gulang, at 3 taong gulang))

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kosodate/kenko/1002353/1002354.html>



## Edukasyon

### 〈Kindergarten〉

Nursery Section

Tel: (0568)85-6202

Ito ay isang institusyong pang-edukasyon sa preschool para sa mga batang nasa pagitan ng edad 3 at 5. May mga pribadong kindergarten sa lungsod. Para sa mga detalye, mangyaring suriin sa mga bawat kindergarten.

### 〈Pamublikong Mababa at Mataas na Paaralan〉

School Education Section

Tel: (0568)85-6441

Ang pagpasok sa elementary ay simula sa edad na 6 taong gulang at magtatapos sa edad na 12 na taong gulang. Ang pagpasok sa junior high school naman ay mula sa edad na 12 taong gulang at magtatapos sa edad na 15 na taong gulang. Kung nais na pumasok ng paaralan, kinakailang ang mag-apply ang tagapangalaga (magulang) sa Kasugai City Board of Education.

Maaaring makakuha ng tulong pinansyal para sa bahagi ng mga kinakailanang bayarin sa

paaralan para sa mga pamilyang nakakaranas ng kahirapan sa pananalapi.

Mangyaring magtanong para sa mga detalye tungkol dito.  
(Tungkol sa tulong sa pagpasok sa paaralan)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kosodate/1002499/school/1009202.html>

<School Lunch>

Lunch School Section Tel: (0568)85-6341

May lunch na ibinibigay sa tanghalian para sa elementarya at junior high school. Kung ang iyong anak ay may allergy sa pagkain o tumangging kumain ng mga tanghalian sa paaralan para sa mga relihiyosong kadahilanan, mangyaring ipag-bigay-alam sa paaralan nang maaga.

(Mga gastos sa tanghalian sa paaralan)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kosodate/1002499/kyushoku/1012060.html>

## 12. Screening Test, Medical Examination at Pagbabakuna

<Screening Test Kanser, atbp.>

Health Promotion Section Tel: (0568)85-6166

May limitasyon sa edad ang bawat check up, at kakailanganin mo ng kanser screening tiket para kumuha ng exam. Magpa-appointment sa isang itinalagang medical institution sa lungsod at dalhin ang exam tiket, bayad sa eksamenasyon, My Number health card o eligibility confirmation certificate kapag kumuha ka ng exam. May expiration date ang exam tiket. Kung mawala mo ang exam tiket mo, kakailanganin mong mag-apply para sa reissue sa Health Promotion Section nang maaga.

(Paano muling mag-isyu at tumangap ng mga voucher para sa screening ng kanser)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryu/1003121/1003125.html>

<Dental Examination>

Health Promotion Section Tel: (0568)85-6422

Nagsasagawa ng libreng dental examination para sa mga taong nasa edad na 20, 30, 40, 45, 50, 60, 70, 76 at 80 taong gulang, pati na rin ang mga kababaihang buntis at nanganak sa loob ng taon ng piskal ng Reiwa 7 (Abril 1, 2025-Marso 31, 2026). Padadalhan ng kupon ang mga taong nararapat sa pamamagitan ng koreo.

Ang mga buntis na kababaihan at mga bagong ina ay maaaring magpatingin sa ngipin gamit ang “Dental Panrepasso Kupon para sa mga Buntis na Babae” na makikita sa “Handbook ng Ina at Anak” na magkahiwalay na volume ng Handbook sa Kalusugan ng Ina at Bata.

Mangyaring gumawa ng appointment sa isang institusyong medikal sa lungsod na nagsaaagawa ang pagsusulit, at dalhin ang iyong medical voucher at Traheta ng Segurong Kalusugan at My Number Health insurance card o sertipiko ng kumpirmasyon ng kwalipikasyon sa klinika. Ang tiket sa medikal na pagsusuri ay may petsa ng pag-expire. Kung nawala mo ang iyong tiket sa medikal na eksaminasyon, kakailanganin mong mag-apply para sa muling pag-isyu nang maaga.

(Klinika para sa malusog na ngipin)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryo/1003195/1003205.html>



(Pagsusuri ng ngipin para sa mga matatanda)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryo/1003195/1031042.html>



(Pagsusuri sa ngipin para sa mga buntis at nagpapasusong ina)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryo/1003195/1003204.html>



〈Pagbabakuna〉 ※Nakasulat sa “11 Tungkol sa mga Bata”ang pagbabakuna ng mga bata

Health Promotion Section      Tel: (0568) 85-6168

#### **【Rubella】\*Tigdas Hangin**

At babayaran ng lungsod ang bahagi ng bayad sa pagbabakuna ng mga mag-asawang nagbabalak o nagnanais na magbuntis, at ng asawa ng babaeng nagbubuntis.

※ May takdang kundisyon para rito.

#### **【Influenza】\*Trangkaso**

Maaaring magpabakuna ang mga may edad na 65 sa araw na magpapabakuna pamamagitan ng sariling pagbabayad ng bahagi sa pagbabakuna. (May nakapirming panahon kung kailan maaari kang tumanggap ng pagbabakuna.)

#### **【Pneumococcal Vaccine】\*Bakuna laban sa Pulmonya**

Ang mga taong 65 taong gulang sa araw ng pagbabakuna ay maaring makatanggap ng pagbabakuna sa pamamagitan ng pagbabayad ng ilang bahagi ng halaga ng pagbabakuna sa kanilang sarili. Ang isang postcard ng impormasyon ay ipapadala sa koreo sa mga karapat-dapat. Bilang karagdagan, babayaran ng lungsod ang bahagi ng halaga ng pagbabakuna para sa mga taong 65 taong gulang o mas matanda sa araw ng pagbabakuna.

\* May takdang kundisyon para rito.

#### **【Bagong coronavirus】**

Ang mga taong 65 taong gulang o mas mataas sa araw ng pagbabakuna ay maaring makatanggap ng pagbabakuna sa pamamagitan ng pagbabayad ng bahagi ng pagbabakuna sa kanilang sarili. (May nakatakdang panahon kung kailan maaari kang tumanggap ng pagbabakuna.)

### 【Shingles】\*Herpes

Ang mga magiging 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, at 100 taong gulang sa loob ng taon ng pananalapi, pati na rin ang mga may edad na 101 pataas(sa taon ng pananalapi 2025 lamang),ay maaaring makatanggap ng bakuna sa pamamagitan ng pagbabayad mismo ng bahagi ng gastos. Ang mga kwalipikadong indibidwal ay makakatanggap ng postcard ng impormasyon sa pamamagitan ng koreo.

Bukod sa mga nabanggit, sasagutin ng lungsod ang bahagi ng gastos sa pagbabakuna para sa mga taong 50 taong gulang o pataas sa araw ng pagbabakuna. Mayroong dalawang uri ng bakuna, kaya't mangyaring kumonsulta sa iyong doktor sa ospital bago magpabakuna.

※May takdang kondisyon para rito.

(Pagbabakuna sa matatanda)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kenko/iryoyobou/1027125/index.html>



### 13 Sunog

Kapag may sunog, tumawag agad sa 119 at ipaalang ito.

#### 【Halimbawa ng pag-uulat】

Operator : Sunog ba o emergency?

Taong tumawag :Sunog po.

Operator : Saan ang sunog? Pakibigay ang address.

Taong tumawag : Sa ○○-cho 1-chome-1banchi,△△ nursing home po.

Operator : Ilang palapag ang gusali at anong palapag nagmula ang sunog?

Taong tumawag : Dalawang palapag at sa kusina sa unang palapag nagmula ang sunog.

Operator : Ginamit nyo ba ang fire extinguisher?

Taong tumawag : Sinubukan ko pero hindi pa rin namatay ang apoy.

Operator : May nasaktan ba o hindi nakalikas?

Taong tumawag : May dalawang tao sa loob ng kusinang hindi nakalikas.

Operator : Nakalikas ba kayo?

Taong tumawag : Pinagsama, may ○ staff at residente ang nakalikas.

※Kapag nakumpirma ang kaligtasan ng taong nag-uulat ng sunog, magtatanong ng iba't ibang bagay ang operator.Tiyakin muna kung ano ang tatanungin sa inyo upang hindi mataranta at makapag-ulat nang wasto.

## 14 Emergency

Sa oras ng biglaang pagkakasakit, o aksidente, kung na-injure at iba pang kailangan ng madaliang medikal na atensyon, tumawag kaagad sa 119.

### 【Halimbawa ng pag-uulat】

Operator : Sunog ba o emergency?

Taong tumawag : Emergency po.

Operator : Saang address ipapadala ang ambulansya?

Taong tumawag : Sa ○○-cho 1-chome 1 banchi.△△nursing home po.

Operator : Anong nangyari?Sino ang may kailangan ng tulong?

Taong tumawag : Bigla pong natumba si Mr. ○○, ○○ taong gulang.

Operator : Nakakausap ba siya? Humihinga ba siya?

Taong tumawag: Hindi siya sumasagot at hindi rin siya humihinga.

Operator : Mangyaring ilagay ang iyong cellphone speaker mode.

Taong tumawag: Nilagay ko na po.

Operator : Kailangan mong mag-perform ng first aid(pag-compress ng dibdib at magpapahinto ng pagdudugo.)

### 【Sundin ang utos ng operator at mag-perform ng first aid.】

Operator : Pakigabayan na lamang ang darating na paramediko sa inyong lugar.Pakibigay mo ang iyong pangalan.

Taong tumawag : May tauhang lalabas sa entrance. Ako po si XX.

※ Alamin antimano kung ano ang tatanungin sa inyo, ayusin ang impormasyon sa pag-uulat, para s amabilis na pagtugon sa hinihinging saklolo.

※ Dahil kailangan ang madaliang pagbibigay ng impormasyon,kapag walang kumpiyansa sa pagsasalita, hindi alam ang address atbp., mangyaring makipagpalit sa ibang taong maaaring makapagpaliwanag ng nangyari at makapagsasabi ng tamang lokasyon.

## 15 Pulisya

Kung may nangyaring aksidente o krimen, iulat ito sa numerong 110.

### 【Halimbawa ng pag-uulat】

Kung tatawag sa numerong 110, mahinahong ipaalam ang mga sumusunod na .bagay

“Ano ang nangyari?”

“Kailan nangyari?”

“Saan ang nangyari?”

“Inyong pangalan”

## 16 Basura

Sanitary Admission Section      Tel: (0568)85-6222

Sa Lungsod ng Kasugai, may mga istasyon ng basura na itinayo upang paghiwalayin at kolektahin ang mga recyclable at basura mula sa mga kabahayan. Ang mga istasyon ng basura ay ginagamit ng lahat upang mapanatiling malinis ang mga ito, kaya't mangyaring gamitin ang mga ito nang may wastong asal, kabilang ang wastong paraan ng pag-uuri at araw ng pagtatapon. Pakitadaan na may ilang mga bagay na hindi maaaring itapon sa mga istasyon ng basura.

Para sa karagdagan impormasyon, mangyaring sumangguni sa Handbook on How to Dispose of Resource and Garbage (makukuha sa Ingles, Koreano, Tsino, Espanyol, Portuges, at Vietnamese). Kung kailangan mo ng kopya sa papel, makukuha ito sa City Hall.

(Madaling gabay sa pagtatapon ng mga mapagkukunan at basura)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/1032702/1032853/1032855/1032949/index.html>



● Pakilagayang inyong mga recyclables at basura sa mga itinalagang garbage collection points sa inyong lugar bago mag-8:00 am sa mga araw ng koleksyon.

Anumang recyclable resources o basurang itatapon pagkatapos ng koleksyon ay hindi kokolektahin. Mangyaring huwag magtapon ng basura isang araw bago ang araw na ito.

● Pakilagay ang inyong basura sa mga itinalagang supot kapag itinatapon ito. Ang mga itinalagang supot ay mabibili sa mga supermarket, convenience store, atbp.

※ May mga aksidente sa sunog na dulot ng mga spray can at maliliit na appliances na may built-in na rechargeable na baterya (tulad ng mga mobile battery) na maling nailagay sa “basurang hindi nasusunog”.

Siguraduhing ilagay ang mga ito sa itinalagang pulang supot para sa mga nasusunog at mapanganib na materyales.

● Ang mga araw ng pagkolekta ay nag-iiba depende sa lugar. Sumangguni sa app para sa pag-uuri ng basura na “San’aru (3R)” (i-install ito mula sa QR code sa kanan) o sa Trash and Recyclables Collection Calendar (mabibili sa City hall at iba pang pampublikong pasilidad ng lungsod).



• Tungkol sa Pagbubukod ng Basura, at Recycle

Sanitary Admission Section      Tel: (0568) 85-6222

• Tungkol sa Pagkolekta ng Malalaking Basura, Lugar na Tapunan ng Basura Tanggapan ng Tagapamahala ng Basura      Tel: (0568) 84-3211

Malalaking recyclable na bagay at malalaking basura

Sentro ng Kalinisan      Tel: (0568) 88-0247      Lugar: Kagiyacho 1-2

## 17 Pag-iwas sa Sakuna

Alamin ang mga evacuation center/site kapag nagkaroon ng sakuna. May ginagawa kaming “Mapa sa Earthquake Disaster Prevention” at “Flood Hazard Map” kung saan makikita ang mga nakatalagang evacuation center/site sa loob ng lungsod.

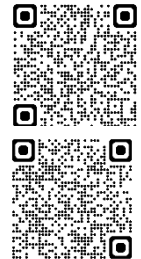
Ito ay ipinamimigay sa City Hall at iba pang pampublikong pasilidad sa lungsod.

(Mapa ng Earthquake Disaster Prevention)

[https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/bosai/1025983/1025986/jishinbosai\\_map.html](https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/bosai/1025983/1025986/jishinbosai_map.html)

(Flood Hazard Map)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/shisei/machi/haisui/hazardmap/index.html>



## 18 Buwis

### (1) Income Tax (National Tax)

Komaki Tax Office      Tel: (0568)72-2111

〒485-8651 424 Chou 1-Chome, Komaki City, Aichi Prefecture

[Income tax]

- Buwis ito sa income sa isang taon (mula Enero 1-Disyembre 31) ng Indibidwal.
- Kung mas mataas ang kita na maaaring buwisan, mas mataas ang antas ng buwis. Pakitingnan ang susunod na pahina para sa mga detalye.

(Income Tax Rates)

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/taxanswer/shotoku/2260.html>



### (2) Buwis pang munisipyo/ Buwis pang prefektyural/Buwis pang kapaligiran ng kagubatan

Residents Tax Section      Tel: (0568) 85-6093

[Buwis sa munisipyo/Buwis pang prefektyural]

Ang buwis na ibinabayad sa Lungsod ng Kasugai ay tinatawag na buwis ng munisipyo, at ang mga buwis na ibinabayad sa Aichi prefektyur ay tinatawag na buwis pang prefektyural, at ang mga ito ay tinatawag na “Buwis pang Residente.” Pakitignan ang sumusunod na pahina para sa mga detalye kung sino ang dapat magbayad ng mga buwis at ang mga halaga ng buwis.

(Mga taong sakop ng buwis sa munisipyo at prepektura at mga hindi sakop nito )

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/zei/shiminzei2/153819kojin.html>



(Pagkalkula ng mga buwis sa munisipyo at prepektura)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/zei/shiminzei2/zeigakukeisansyouryaku/index.html>



[Buwis pang Kapitaligiran ng Kagubatan (pambansang buwis)]

Ito ay buwis para sa wastong pagpapanatili ng mga kagubatan.

Kinokolekta ito kasama ng buwis pang munisipyo at buwis pang prefektyural.

**Halaga ng buwis**: 1, 000 yen

[Paraan kung paano magbayad ng buwis]

① Espesyal na bawas mula sa suweldo

Paraan ito kung saan ibinabawas ng pinagtatrabahuhan(kumpanya) ang municipal residents tax at prefectural residents tax mula sa suweldo, at ang kumpanya ang nagbabayad para sa empleyado.

② Ordinaryong koleksyon

Paraan ito kung saan binabayaran ng mismong tao ang buwis sa pinansyal na institusyon, convenience store atbp. gamit ang notice para sa pagbabayad ng buwis (payment slip) na ipinadala ng lungsod sa koreo.

③ Espesyal na bawas mula sa mga pampublikong pensiyon

Paraan ito kung saan ibinabawas ang “Municipal Residents Tax at Prefectural Residents Tax sa pampublikong pension, atbp.”ng taong may 65 taong gulang pataas mula sa ibinibigay sa kanyang pampublikong pensiyon.

(Indibidwal na buwis pang munisipyo,indibidwal na buwis pang prefektyural, buwis pang kapitaligiran ng kagubatan( pambansang buwis))

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/zei/shiminzei2/index.html>



### [Kasunduan sa Buwis]

Ang kasunduan sa buwis ay isang kasunduan sa buwis na ginagawa sa pagitan ng mga bansa upang alisin ang dobleng pagbubuwis at maiwasan ang pag-iwas sa buwis at pag-iwas sa buwis.

Kung ikaw ay isang internasyonal na estudyante o business trainee mula sa isang bansa kung saan ang Japan ay may kasunduan at nakakatugon sa ilang mga kundisyon, maari kang maging hindi saklaw sa pagbabayad ng buwis sa kita, buwis pang munisipyo, o buwis pang prefektyural. Nag-iiba ang mga detalye depende sa bansa, kaya pakitingnan ang website ng Kagawaran ng Pananalapi.

(Listahan ng mga kasunduan sa buwis ng Japan, atbp.)

[https://www.mof.go.jp/tax\\_policy/summary/international/tax\\_convention/tax\\_convetion\\_list\\_jp.html](https://www.mof.go.jp/tax_policy/summary/international/tax_convention/tax_convetion_list_jp.html)



### [Kapag bumalik sa iyong bansa]

#### ① Magtalaga ng isang tagapangasiwa ng buwis

Ang isang administrador ng buwis ay isang taong namamahala sa mga pamamaraan ng buwis para sa iyo. Kapag aalis ka sa Japan, siguraduhing pumili ng ahente ng buwis.

#### (Tungkol sa tagapangasiwa ng buwis)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/zei/shiminzei2/1022678.html>



#### ② Bayaran ang iyong buwis

Kung mayroon kang natitirang buwis, dapat mo itong bayaran bago umalis ng Japan.

Kung ang buwis pang munisipyo, buwis pang perfektyural at buwis pang kapaligiran ng kagubatan ay ibabawas sa iyong suweldo, maari mong bayaran ang mga ito nang sabay-sabay gamit ang iyong huling suweldo. Mangyaring kumunsulta sa isang sa kumpanya. Kung hindi mo mabayaran ang buong halaga bago umalis ng Japan, isang abiso sa buwis ang ipapadala sa iyong itinalagang ahente ng buwis sa ibang araw.

#### (3) Light Motor Vehicle Tax (batay sa klasipikasyon)

Residents Tax Section      Tel: (0568)85-6092

[Ano ang Light Motor Vehicle Tax (batay sa klasipikasyon)?]

- Ipinapataw ang buwis na ito sa mga taong nagmamay-ari ng light motor vehicle atbp. (scooter, maliit na special motor vehicle, motorsiklong lampas sa 250 cc) sa petsang Abril 1.

- Ipinapataw ang buwis na ito sa munisipalidad kung saan ang takdang pinaglalaman ng light motor vehicle atbp.
- Itinatakda ang halaga ng buwis ayon sa klasipikasyon, petsa ng rehistrasyon ng sasakyan atbp.

[Mga pamamaraan para sa mga pagbabago ng address para sa mga magaanang sasakyan atbp.]

Modelo ng sasakyan	Saan Mag-a-apply
Moped (125cc o mas mababa) Maliit na espesyal na sasakyan	Dibisyon ng Buwis ng Munisipyo Tel:(0568) 85-6092
Mga magaanang sasakyang may dalawang gulong (higit sa 125cc at hanggang 250cc) Maliit na sasakyang may dalawang gulong (higit sa 250cc)	Tanggapan ng Inspeksiyon at Pagpaparehistro ng Sasakyang De-motor ng Komaki ng Kawanihan ng Transportasyon ng Aichi Tel:050-5540-2048
Mga magaan na sasakyan na may tatlo at apat na gulong	Asosasyon ng Inspeksiyon ng Magaan na Sasakyan De-motor Tanggapan ng Rehiyon ng Aichi Sangay ng Komaki Tel:050-3816-1773

#### (4) Fix Property Tax

Property Tax Section      Tel: (0568)85-6101

Ang fixed property tax ay buwis na ipinapataw sa mga taong nagmamay-ari ng fixed property (lupa, gusali, pag-aari na may amortisasyon) sa petsang Enero 1. Ang halaga ng buwis ay ikakalkula batay sa halaga ng fixed property, at kailangang bayaran sa munisipalidad na kinaroroonan ng fixed property.

(Fixed Property Tax)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/zei/kotei/index.html>



(5) Pagbabayad ng Municipal Tax atbp.

Revenue Section      Tel: (0568)85-6111

Maaaring magbayad ng buwis sa lungsod sa mga institusyong pinansyal, mga convenience store, mga city hall, at mga sangay na opisina na nakalista sa likod ng payment slip. Maaaring magbayad nang personal, sa pamamagitan ng bank transfer, credit card, o sa pamamagitan ng smartphone app.

Kung ang mga buwis ng lungsod ay hindi mababayaran sa takdang petsa, maaring magkaroon ng mga late fee at maaaring kumpiskahin ang iyong mga ari-arian.

(Paano at saan magbabayad ng buwis sa lungsod, atbp.)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/zei/1369syunou.html>



(6) Sertipiko ng Buwis

No	Uri	Bayad	Namamahalang Section
1	Sertipiko ng ipinataw na income tax	300yen/ sertipiko	Residents Tax Section Tel: (0568) 85-6092
2	Sertipiko ng negosyo	//	
3	Sertipiko ng pagbabayad ng buwis/Sertipiko ng pagbabayad	//	
4	Sertipiko ng walang overdue na buwis sa lungsod	//	Revenue Section Tel: (0568) 85-6117
5	Sertipiko ng pagbabayad ng buwis para sa patuloy na inspeksyon	libre	
6	Sertipiko kaugnay sa fixed property •sertipiko ng evaluation(lupa,bahay) •Sertipiko ng buwis at pampubliko bayarin(lupa at bahay) •Serpiko ng tax ledger ng (ledger na nakabukod para sa bawat may-ari) at iba pa	300yen/ pahina	Property Tax Section Tel: (0568) 85-6101

(Sertipiko na may kaugnayan sa buwis sa lungsod)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/zei/zei/1003447.html>



## 19 Konstruksyon at pagpapaunlad ng lupa

Building Guidance and Regulations Section Tel:(0568)85-6324

Kapag nagsasagawa ng gawaing konstruksyon na may kaugnayan sa pagpapaunlad ng bahay o lupa, kinakailangan ang mga legal pamamaraan, kaya siguraduhing kumonsulta nang maaga sa isang arkitekto o iba pang propesyonal.

Bukod pa rito, kung mayroong bubong at mga haligi, o bubong at mga dingding, ito ay itinuturing na isang gusali. Bukod pa rito, ang mga gate at bakod na nakakabit sa isang gusali ay itinuturing ding mga gusali.

【Halimbawa ng pagiging isang gusali】

Bahay, tindahan, opisina, paradahan ng sasakyan (pati carport), bodega (pati container warehouse), at iba pa.

## 20 Sistema ng Pamamahala sa Suplay ng Tubig

Water Supply and Sewerage Operation Section Customer Service Tel:(0568)85-6411

Business hours: Lunes hanggang Biyernes 8:30 am ng hanggang 5:15 pm.

### ○Pag-abiso sa Pagsisimula o Pagpapatigil ng Paggamit ng Serbisyo ng Tubig

Mangyaring mag-apply hanggang sa tatlong (3) business day bago ng araw na nais niyong gamitin( o itigil) ang serbisyo. Ang business days ay mga ordinaryong araw mula Lunes hanggang Biyernes. Sarado kapag Sabado, Linggo, mga holiday, at sa katapusan at simula ng taon (mula ika-29 Disyembre 29 hanggang ika-3 ng Enero sumunod na taon).

※Pakibigay ang inyong customer number.

(Mga aplikasyon para sa pagsisimula o pagpahinto ng serbisyo ng tubig at alkantarilya, atbp.)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/1020797/1020870/1021186/1021475/index.html>

Maaari ka ring mag-apply online.→



## 21 Alagang Hayop (Pag-iwas sa Rabies)

Environmental Preservation Division Tel:(0568)85-6279

Upang maiwasan ang rabies, ang mga may-ari ng asong nasa edad na 91 araw o higit pa ay may obligasyon ayon sa batas para sap ag-iwas sa rabies (Rabiess Prevention Law) na irehistro ang kanilang aso 1 beses sa buong buhay nito, paturukan ito laban sa rabies nang isang beses sa isang taon, at ikabit sa kanilang aso ang lisensya at sertipiko na tapos na itong turukan.

Kailanganin ding magbigay-alam kung nagbago ang address o may-ari dahil sa paglipat ng tirahan, o pagbibigay sa ibang tao, at kapag namatay ang aso.

Pag-iwas sa rabies (pagpaparehistro/pagpabakuna ng aso)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/1033189/1003754/kyouken.html>



□ Publikasyon para sa mga dayuhan 「Information KASUGAI」

Ito ay publikasyon kung saan inilalathala ang mga pampublikong mensahe at kaganapang idaraos sa lungsod na nakasulat sa wikang English, Chinese at Portuguese. Ang paglalathala ng babasahing ito ay sa bandang unang araw ng bawat buwan.

Listahan ng mga lugar kung saan ipamamahagi ang “Information KASUGAI”

Sulok ng Impormasyon ng Bulwagang Lungsod, Rehistrong Pang Pamilya sa Dibisyon ng Usaping Pang Mamamayan, Silid ng Pang Internasyonal na Palitan (sa loob ng Ladyan Kasugai), Sentrong Silangan Civic, Opisinang Sangay ng Sakashita, Sentrong Komunidad ng Ajimi, Sentrong Komunidad ng Kozoji, Sentrong Komunidad Southern, Sentrong Komunidad Western, Sentrong Komunidad ng Central, Sentrong Komunidad ng Chita, Sentrong Komunidad ng Takarai, Sentro ng Komunidad ng Sakashita, Pagamutang Munisipal ng Kasugai, Renaik, Opisina ng Koreo Kozoji, Unibersidad ng Chubu, Istasyon ng Pulis ng Kasugai, Sentro ng Impormasyon ng Kasugai “Lirick”, Gruppo Fujito, Sasae Ai Center.

□ Paggamit ng Aklatan

Kasugai City Library      Tel:(0568)85-6800

Maaring humiram ng mga materyales sa aklatan ang sinumang nakatira, nagtatrabaho, o nag-aaral sa Lungsod ng Kasugai, o nakatira sa Aichi Prefecture. Mayroon ding mga materyales na nasa wikang banyaga. Gayunpaman, para humiram ng mga materyales, kakailanganin mong magdala ng patunay ng pagkakakilanlan at gumawa ng library card.

(Pangunahing pahina ng Aklatan) <https://www.kasugai-lib.jp>



□ Pagsali sa Samahan ng Magkakapitbahay (Ku, Chonaikai o Jichikai)

Dibisyon sa Pag-promote ng Mga Aktibidad ng Mamamayan

Tel:(0568)85-6617

Ang mga ward, asosasyon ng kapitbahayn, at mga asosasyon ng local na pamahalaan ay kusang-loob na inorganisa ng mga taong naninirahan sa isang lugar upang gawing ligtas at komportable ang kanilang mga bayan. Ang mga ugnayan ng komunidad ay napakahalaga sa mga emergency tulad ng mga sakuna.

Ang mga Barangay, kapitbahayan, at lokal na asosasyon ng komunidad ay mga boluntaryong organisasyon at walang legal na obligasyon na sumali. Gayunpaman, hinihikayat ng lungsod ang mga tao na sumali upang bumuo ng mga ugnayan sa komunidad kung saan ang mga tao ay maaaring magkakarap.

Upang mag-apply para sa pagiging miyembro, mangyaring makipag-ugnayan sa inyong lokal na tagapangulo o opisyal. Kung hindi mo alam kung sino ang tagapangulo, mangyaring makipag-ugnayan sa Seksyon ng Buhay ng Mamamayan.

(Mga aktibidad ng Samahan ng kapitbahay)

<https://www.city.kasugai.lg.jp/kurashi/1033189/chonaikai/index.html>

Maaari ka ring mag-apply para sa pagiging miyembro mula sa website ng lungsod→

